

今晚丛书

今晚文摘周刊集萃

INWANWENZHAIZHOUKANJICUI 2004.10-2006.10

英语广角

贾长华 / 主编



天津科学技术出版社

今晚
文摘周刊
集萃

今晚文摘周刊集萃

英语广角

贾长华 主 编



天津科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

今晚文摘周刊集萃/贾长华主编. —天津:天津科学技术出版社,2007

ISBN 978-7-5308-4340-6

I. 今… II. 贾… III. 报刊—文摘—中国 IV. Z89

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 006157 号

责任编辑:宋庆伟

责任印制:王 莹

天津科学技术出版社出版

出版人:胡振泰

天津市西康路 35 号 邮编 300051 电话(022)23332393

网址:www.tjkjcs.com.cn

北京嘉羽印务有限公司印刷

开本 850 × 1168 1/32 印张 60 字数 1218 000

2007 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

全套定价:120.00 元

序



《今晚文摘周刊集萃》套书的第二套又结集出版了。

记得一位哲人说过，只有需求才能产生强劲的、持续的动力。《今晚文摘周刊集萃》的第二套能够很快出版，就是因为适应了广大读者的需求。我们还清晰地记得，当《今晚文摘周刊集萃》套书的第一套刚一问世，立即就受到广大读者的啧啧称道，在不太长的时间被求购一空……至今依然还有许多读者向我们索求这一套书，但却让我们处于十分尴尬的境地，我们就像一位“难为无米之炊”的“巧妇”，再不能向他们提供这一“精神大餐”。

《今晚文摘周刊集萃》套书的第一套是在2004年11月出版的，至今整整两年了。在这两年间，《今晚文摘周刊》始终都是《今晚报》最受读者欢迎的专版。我们曾请中央电视台有关部门进行一次颇具规模的全市性读者调查，反馈的信息表明，



《今晚文摘周刊》的阅读率被列入最高的行列。我们每天都有千名读者评报员对《今晚报》进行评阅，反馈的信息表明，不论《今晚文摘周刊》在哪一天刊出，都无一例外地是读者最爱看的版面之一。

《今晚文摘周刊》为何这般受到广大读者的青睐呢？

我想到的第一句话是“应运而生”。我国的社会主义现代化建设事业正以惊人的速度飞快发展，文化领域呈现前所未有的兴旺局面，各类报纸、杂志越办越多，并且越办越时尚，越办越实用。这么浩繁的报纸、杂志，谁能都看得过来？况且，人们的生活节奏也在不断加快，由自己支配的时间常显不足，这就更加难以浏览更多的报纸、杂志。在这种情况下，我们的报纸及时推出《今晚文摘周刊》，选择报纸、杂志中最适应读者需求的文章编辑成文摘版面，这就节省了读者的阅读时间，为读者实实在在地提供了方便。由此，才使得《今晚文摘周刊》有了广阔的发展空间。

我想到的第二句话是“取其精华”。从报纸、杂志中选择文章，决不是随意而为，而是精心掂量，精心挑选，精心编排，集纳其中的精华。我们



常说做事情要“掐尖”，就是指要留住精华的部分，舍弃其余的部分，从而进入最佳境界。根据这一原则，《今晚文摘周刊》中的每一篇文章，都力求是文章中的精华——是读者最关注的，是读者最需要的，是读者最感兴趣的。由此，广大读者才能格外喜爱《今晚文摘周刊》的内容。

我想到的第三句话是“顺势而上”。不少读者喜欢《今晚文摘周刊》的文章，都想保存下来，于是就自然而然地搞起剪报。但这样做也会带来不便，既占用了时间、耗费了精力，又不一定能够搜集得很全。如果将《今晚文摘周刊》的文章，分门别类地整理出来，编纂成一本书，解决读者的这一不便，不正是读者企盼的事情吗？只要顺应读者的意愿，就能够出现兴旺的局面。由此，将《今晚文摘周刊》的内容编成套书后颇受读者广泛的欢迎，也就不足为奇了。

《今晚文摘周刊集萃》的第二套，是2004年10月至2006年10月间文章的精选，共分六部分：《坐看天下》让读者多侧面地了解国外的生活环境和生活观念；《平常人生》都是充满人生哲理的小散文、小故事；《自然探奇》揭示了包括人类在内的大自然的奥秘；《健康氧吧》从生活实际出发向



人们提供很有操作性的养生保健知识；《英语广角》是大中学生以及知识阶层喜爱的课外双语学习读本；《旧闻钩沉》是对名人轶事以及对历史上重要往事的深情回忆。

《今晚文摘周刊集萃》的第二套问世之后，但愿仍能一如既往地让读者所钟情，让读者所厚爱，让读者所追捧——这是对我们工作的最好回报，也是让我们最感欣慰的事情。

是为序。

今晚传媒集团社长、总编辑

贾长华

2006 年 11 月

目 录

第一辑 主打精选

Are These the Best Years of Your Life?

人生黄金期在哪里? 李井岗 译(2)

Ten Tips to Overcome Your Shyness

克服羞怯十法 大 江 译(6)

The Wisdom of the Illiterate

无知者的智慧 杨 柳 译(10)

Am I An Adult Yet?

我是成年人吗? 塘 月 译(14)

The Shadowland of Dreams

追梦 朱沛杰 译(16)

A Spirit of Adventure Prevail

久有凌云志 卢 亮 译(20)

The Real Pot of Gold

真正的黄金是你自己 王启国 译(22)

Barefoot Angel

赤着脚的天使 牧 野 译(26)

While They're Little

趁他们小的时候 马红雨 译(28)

Your Idea of a Good Friend

你心目中的好朋友 佚 名 译(32)

Things My Mother Taught Me

小时候妈妈对我说 何塘月 译(36)

Among the Hearts

置身于心中 忆 玫 译(40)

A Brother's Miracle

奇迹的价格 朱 俊 译(42)

Fishing for Jasmine

唤醒茉莉 李彦平 译(46)

When You're in Your Twenties

当你二十来岁的时候 汤雪玲 译(50)

Stay for the Music

为了音乐,请留下来 李彦平 译(52)

How to Live and Love in the 21st Century

21 世纪怎样生活、怎样爱 陈树培 译(56)

Late Gratitude

迟到的感激 王国棕 译(60)

Late at Night, do You Turn Off Your Cell Phone?

夜深了,你的手机关了吗? 陈秀丽 译(64)

Apple Tree

苹果树 长 喜 译(68)

The Best Kind of Love

天底下最真挚的爱情 邝献文 译(70)

Lessons Learned from the One Who Got Away

职业生涯第一课 李彦平 译(74)

One's Brush With Magic

与奇迹邂逅 悠 然 译(78)

Babes in the Woods

森林中的蓝知更鸟 李彦平 译(82)

5 Steps to Balance Your Life

平衡生活五步法 海 外 译(88)

How Could You?

一只狗狗的临终告 白小狐 译(90)

An Ode to Failure

失败颂 贾 磊 译(96)

Ready for Some New Wedding Vows?

新版结婚誓词 何希琳 译(100)

Beauty Comes in Surprising Shapes

美丽与体形无关 梁碧滢 译(106)

The Richest Woman in the World

世上最富有的女人 沙 龙 译(110)

On the Feeling of Immortality in Youth

有感于青春常在 常 喜 译(112)

A Nickel's Worth

五美分的价值 小 狐 译(116)

A Reason to Rethink Smoking as "Cool"

吸烟忏悔录 Tracy 译(120)

The Colors of Friendship

友谊的色彩 明 达 译(124)

Lessons from Birds

鸟儿的启示 怀 夏 译(128)

The Wedding Gift

特殊的结婚礼物 小 狐 译(132)

Catch of a Lifetime

受益一生的垂钓 悠 悠 译(134)

Tommy's Essay

汤米的随笔 小 月 译(138)





Dime

一毛钱 易 辙 译(140)

A Piece of Chalk

一根粉笔画出奇迹 柏 柏 译(144)

Words from the Heart

说出心里话 陈秀丽 译(148)

Magic Pillow

魔枕 忆 玫 译(152)

The House with the Golden Windows

有着金色窗户的房屋 冥 云 译(156)

Happiness Comes from Giving

快乐来自给予 梅 子 译(160)

Eight Steps Toward a More Satisfying Life

幸福生活的八个步骤 沙 隆 译(162)

Graduated Wisdom

毕业智慧 邵鸿雁 译(166)

The Most Important Body Part

人体最重要的部位 视 听 译(170)

Memos From a Child

来自孩子的备忘录 沙 隆 译(174)

The Beaver and Its Goals

河狸的目标 薛 飞 译(176)

Weakness or Strength

没有左手的女孩 杜 摘 译(180)

Stop Pushing Me So Hard

给我一点空间 含 秋 译(184)

Never Sell Your Soul

不要出卖你的灵魂 周 宇 译(188)

True Story of Love & Courage

勇气和爱的真实故事 王宏平 译(192)

第二辑 中译英佳作

多和陌生人说话 景 林 中文 李金达 英译(198)

Approach Strangers and Talk with Them

享受 贾登云 中文 章 思 英译(202)

Enjoy Life

起死回生的十二个字 ... 佚 名 中文 李文玉 英译(204)

From Bleak to Brisk

熟悉的地方没有风景 ... 刘燕敏 中文 王维东 英译(206)

Familiarity Breeds Boredom

最珍贵的废书 袁国良 中文 赵 波 英译(208)

The "Useless" Books I Treasure Most

悟透“自己” 关 邑 中文 吴 维 英译(212)

Get a Thorough Understanding of Oneself

盐一样的智慧 佚 名 中文 张 凌 英译(216)

Salted Wisdom

人就这么一辈子 刘 墉 中文 张 南 英译(218)

Each Has a One-off Lifetime

借书的心情 美丽羔羊 中文 陈文伯 英译(220)

Borrowing Books

竹子的启示 吴 铭 中文 俞鹏 英译(224)

The Lesson of the Bamboo Tree

土豆和土豆不一样 ... 安 平 中文 晓 文 英译(226)

There Are Potatoes And Potatoes

生命的精度 佚 名 中文 沙 隆 英译(230)

The Preciseness of Life's Measurement



- 快乐的根本 曹 晨 中文 王维东 英译(232)
The Foundation of Happiness
两个打工仔 郭连元 中文 刘宗仁 英译(236)
Two Farmers Working in the City
桃花心木 林清玄 中文 陈文伯 英译(240)
Mahogany
一个真实的玩笑 野 山 中文 王维东 英译(242)
Not a Joke
“天使”故事 张玉庭 中文 童 蒙 英译(246)
Why Medical Workers Are Called “Angels”
幼蝶是怎样夭折的 马志国 中文 李文英 英译(248)
Kill with Kindness
智女的宝石 吴 铭 中文 沙 语 英译(250)
The Wise Woman's Stone

第三辑 哲理文萃

- Another Door
另一扇门 濮 芳 译(256)
Ugly is Beautiful
丑陋也是一种美 蔡婉华 译(258)
Little Boy At a Big Piano
钢琴边的小男孩 佚 名 译(260)
I Love You Anyway
无论怎样,我都爱你! 濮 芳 译(262)
A Box Full of Kisses
盛满亲吻的纸盒 张 郁 译(264)
Love is Just a Thread
爱只是一根线 中 英 译(266)

Let Go of Love

将爱放飞 英 沙 译(270)

The Touchstone and the Pebbles

试金石与鹅卵石 语 隆 译(272)

I don't Want You to Change

我不想让你改变 语 沙 译(274)

The Whisper Test

耳语测试 李忠东 译(276)

The Crippled Butterfly

残蝶 佚 名 译(280)

Wild Flowers

野花 Victor 译(282)

An Invisible Smile

看不见的微笑 艾 伦 译(284)

Family

家人团聚 新 东 译(288)

Grandma Moses

摩西祖母 王海涛 译(292)

If I were a Boy Again

假如我又回到童年 陈秀丽 译(294)

The Very Best Flower

最美丽的花 悠 然 译(298)

A Million Dollar Lesson

一堂课,一百万元! 英 龙 译(300)



第一辑

主 打 精 选



Are These the Best Years of Your Life?

The ups and downs of life may seem to have no predictable plan. But scientists now know the every definite life patterns that almost all people share. As we age, we trade strength for ingenuity, speed for thoroughness, passion for reason. Even if you've passed some of your "prime", you still have other prime years to experience in the future.

WHEN ARE YOU SMARTEST

From 18 to 25, according to I.Q. scores; but you're wiser and more experienced with increasing age. You're sharpest in your 20's; around 30, memory begins to decline, particularly your ability to perform mathematical computations. "Your I.Q. for other tasks climbs," says Berkeley psychologist Arthur Jensen. This trade-off between sharpness and wisdom has led psychologist Dr. Leopold Bellak to suggest that "maturity quotient" (M.Q. instead of I.Q.) be adopted for adults.

WHEN ARE YOU HEALTHIEST

For men, from 15 to 25; for women from 15 to 30. "A man is in his best shape in the decade before age 25," says New York internist Dr. Donald Tomkins. "His muscles are firmest,



人生黄金期在哪里？

人生的跌宕起伏似乎没有可预知的方案。但科学家们现在知道肯定存在着几乎大家共享的一些人生模式。随着年龄的增长，我们用灵巧替换力气，用缜密替换速度，用理智替换激情。即使已过了自己的某个“黄金时期”，你仍可在未来经历其他的黄金岁月。

何时最聪明

智商分数显示18~25岁；但随着年龄的增长你会更有智慧，且更富有经验。20~30岁时，你最机敏；30岁左右，记忆力，特别是数学运算能力开始衰退。“但你在其他事务上的智商（IQ）却在攀升。”加州大学伯克利分校心理学家阿瑟·詹森说。这种机敏与智慧的换位引导了心理学家利奥波德·贝拉克博士提出可用于成年人的“熟商”（是MQ而不是IQ）。

何时最健康

对于男人，15~25岁；对于女人，15~30岁。“男人在25岁前的10年身体处在最佳的状态。”纽约内科医生唐纳德·汤姆金斯博士说，“他的肌肉最坚实，对感